

Porównanie tłumaczeń Daniela 3:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego wydaję rozkaz, że każdy lud, naród lub język, który by bluźnił* przeciwko ich Bogu, Szadraka, Mészaka i Abed-Nega, będzie poćwiartowany, a jego dom zamieniony w kupę śmieci, ponieważ nie ma innego Boga, który by mógł uratować w taki sposób.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego wydaję rozkaz, że każdy, z jakiegokolwiek byłby ludu, narodu lub języka, kto zbluźniłby przeciwko Bogu Szadraka, Mészaka i Abed-Nega, ma być poćwiartowany, a jego dom zamieniony w kupę śmieci! Bo nie ma innego Boga, który mógłby uratować w taki sposób jak ten.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego wydaję taki dekret: Ktokolwiek ze wszelkiego ludu, narodu i języka wypowie bluźnierstwo przeciwko Bogu Szadraka, Mészaka i Abed-Nego, zostanie rozsiekany na kawałki, a jego dom zamieniony w gnojowisko, gdyż nie ma innego Boga, który mógłby wyrwać jak ten.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż ja daję taki dekret, aby każdy ze wszelkiego ludu, narodu, i języka, ktobykolwiek bluźnierstwo wyrzekł przeciwko Bogu Sadrachowemu, Mesachowemu i Abednegowemu, był na sztuki rozsiekany, a dom jego w gnojowisko obrócony, gdyż nie masz Boga innego, któryby mógł wyrwać, jako ten.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeżoż ode mnie wydan jest ten wyrok, aby wszelki naród, pokolenie i język, który by kolwiek mówił bluźnierstwo przeciw Bogu Sydracha, Misacha i Abenaga, zginął, a dom jego aby był zburzony: bo nie masz innego Boga, który by tak mógł wybawiać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak, zgrzeszyliśmy i popełniliśmy nieprawości, opuszczając Ciebie. Okazaliśmy się przewrotni we wszystkim, a przykazań Twoich nie słuchaliśmy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego wydaję rozkaz: Ktokolwiek, należący do jakiegoś ludu, plemienia i języka, wypowie bluźnierstwo przeciwko Bogu Szadracha, Mészacha i Abed-Nega, będzie rozsiekany na kawałki, a jego dom zamieniony w kupę gruzu, gdyż nie ma innego Boga, który by mógł wybawić, jak tylko ten.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego wydaję rozkaz, aby każdy – bez względu na przynależność narodową, rodową, czy język – kto by wypowiedział bluźnierstwo przeciw Bogu Szadraka, Mészaka i Abed-Nego, został posiekany na kawałki, a jego dom obrócony w gruzy. Nie ma bowiem innego Boga, który mógłby uratować, jak tylko Ten.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zgrzeszyliśmy bowiem i postąpiliśmy źle, odchodząc od Ciebie, zawiniliśmy we wszystkim i nie słuchaliśmy Twoich poleceń.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Zgrzeszyliśmy bowiem i źle postąpiliśmy, odstępując od

¹⁾ Wg ketiw aram. שְׁלָה (szela h), czyli: rzecz, aram. שְׁעָלָה (sze'ela h, zob. <x>340 4:14</x>). Być może aram. שֻׁלָּה (solla h), czyli: zniewaga, bluźnierstwo. Wg qere aram. שָׁלָה (szalu), czyli: lekceważenie: mówił z lekceważeniem.

²⁾ Lub: jak tylko ten.

	literacki		Ciebie. Całkiem zbłądziliśmy i nie słuchaliśmy przykazań Twojego Prawa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ми згрішили і ми були несправедливі, тому що ми відступили від Тебе і ми згрішили в усьому і ми не послухалися твоїх заповідей,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ja daję takie rozporządzenie, aby każdy z ludu, narodu i języka, który by wypowiedział bluźnierstwo przeciwko Bogu Szaraka, Mészaka i Abednego, został rozsiekany na sztuki, a jego dom zamieniony w stertę odpadków; gdyż nie istnieje inny Bóg, który by mógł tak ratować – jak Ten.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A przeze mnie zostaje wydany rozkaz, że ktokolwiek z każde go ludu, grupy narodowościowej albo języka będzie mówił coś złego na Boga Szadracha, Mészacha i Abed-Nega, ma zostać rozsiekany na kawałki, dom zaś jego ma być zamieniony w ustęp publiczny; nie istnieje bowiem żaden inny bóg, który potrafiłby ocalić tak jak ten”.